

◎青年海外協力隊の派遣に関する日本国政府とキリバス共和国政府との間の交換公文

(略称) キリバスとの青年海外協力隊派遣取極

平成 十九年 二月 一日 東京で  
平成 十九年 二月 一日 効力発生  
平成 十九年 三月 一日 告示

(外務省告示第一一二号)

目 次

ページ

日本側書簡	一〇八三
1 協力隊の派遣	一〇八三
2 独立行政法人国際協力機構の措置	一〇八三
3 経済的及び社会的発展への寄与	一〇八四
4 協力隊員に対する特権、免除及び便宜の付与	一〇八四
5 駐在調整員の受入れ等	一〇八五
6 第三国等の協力隊員等に与えられているものより不利でない特権、免除及び便宜の付与	一〇八七
7 協力隊員等の安全の確保	一〇八七
8 協力隊員に対する請求に関する責任のキリバス政府による負担	一〇八七
9 協議	一〇八七
10 修正及び終了	一〇八七

キリバスとの青年海外協力隊派遣取極

一〇八二

キリバス側書簡……………

……………一〇八九

(青年海外協力隊の派遣に関する日本国政府とキリバス共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、キリバス共和国の経済的及び社会的発展に寄与するため、独立行政法人国際協力機構(以下「JICA」という。)により実施される青年海外協力隊計画(以下「計画」という。)に基づき協力隊員をキリバス共和国に派遣することに関し、日本国政府の代表者とキリバス共和国政府の代表者との間で行われた最近の討議に言及するとともに、これらの代表者間で到達した次の了解を日本国政府に代わって確認する光榮を有します。

1 青年海外協力隊員(以下「協力隊員」という。)は、キリバス共和国政府の要請に基づき、日本国の現行法令に従い、両政府の権限のある当局の間で別個に合意される派遣計画に従い、JICAにより派遣される。日本国政府の権限のある当局は外務省であり、キリバス共和国政府の権限のある当局は外務省である。

2 予算措置がとられることを条件として、協力隊員の日本国とキリバス共和国との間の渡航費及びキリバス共和国における生活手当はJICAにより負担され、また、協力隊員の任務の遂行に必要な設備、機械、自動車、資材及び医薬品についてもJICAにより使用に供される。

日本側書簡

協力隊の派遣

独立行政法人国際協力機構の措置

キリバスとの青年海外協力隊派遣取極

(Japanese Note)

Tokyo, February 1, 2007

Sir,

I have the honour to refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Kiribati concerning the dispatch of volunteers to the Republic of Kiribati under the Japan Overseas Cooperation Volunteers Programme (hereinafter referred to as the "Programme") which will be carried out by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") with a view to contributing to the economic and social development of the Republic of Kiribati, and to confirm on behalf of the Government of Japan the following understandings reached between them:

1. At the request of the Government of the Republic of Kiribati, Japan Overseas Cooperation Volunteers (hereinafter referred to as the "Volunteers") will be dispatched to the Republic of Kiribati by JICA in accordance with the laws and regulations in force in Japan, according to schedules to be separately agreed upon between the competent authorities of the two Governments. The competent authority of the Government of Japan is the Ministry of Foreign Affairs, and the competent authority of the Government of the Republic of Kiribati is the Ministry of Foreign Affairs.

2. Subject to budgetary appropriations, the cost of international travel between Japan and the Republic of Kiribati and living allowances in the Republic of Kiribati for the Volunteers will be borne by JICA, and equipment, machinery, motor vehicles and materials and medical supplies as may be necessary for the performance of their duties will be also made available by JICA.

## キリバスとの青年海外協力隊派遣取極

経済的及び社会的発展への寄与

協力隊員に対する特権、免除及び便宜の付与

3 キリバス共和国政府は、計画の結果としてキリバス共和国の国民が取得した技術及び知識並びに供与された設備、機械、自動車及び資材がキリバス共和国の経済的及び社会的発展に寄与し、かつ、軍事的に使用されないことを確保する。

4 キリバス共和国政府は、協力隊員に対し、次の特権、免除及び便宜を与える。

- (1) 2 に規定する設備、機械、自動車、資材及び医薬品の輸入に関する領事手数料、関税、租税及び通関に係る課徴金並びに輸入許可証の取得要件の免除
- (2) 協力隊員の着任後六箇月以内に行われる身回品及び家財の輸入に関する領事手数料、関税、租税及び通関に係る課徴金(保管、運搬及び類似の役務に関するものを除く。)並びに輸入許可証の取得要件の免除
- (3) 2 に規定する生活手当等協力隊員に対して国外から送金される報酬又は手当に対して課される所得税を含む租税の免除
- (4) 協力隊員のキリバス共和国における任期中の同国内での無料診療(個室病棟の使用料の負担を除く。)
- (5) キリバス共和国政府により与えられる任務を遂行するために協力隊員が所在する場所における無料の基本的家具付住居施設
- (6) キリバス共和国の関係法令に基づく協力隊員の任務の遂行のために必要な無線通信機の設置及び使用の許可。キリバス共和国は、現行の関係法令を協力隊員による無線通信機の設置及び使用を制限するようなものに改正しようとする場合には、日本国政府と事前の協議を行うものとする。

3. The Government of the Republic of Kiribati shall ensure that the techniques and knowledge acquired by Kiribati nationals as well as the equipment, machinery, motor vehicles and materials provided as a result of the Programme contribute to the economic and social development of the Republic of Kiribati, and are not utilized for military purposes.

4. The Government of the Republic of Kiribati shall accord the Volunteers the following privileges, exemptions and benefits:

- (1) exemption from consular fees, customs duties, taxes and other customs charges, as well as from the requirements of obtaining import license, in respect of the importation of the equipment, machinery, motor vehicles, materials and medical supplies mentioned in paragraph 2;
- (2) exemption from consular fees, customs duties, taxes and other customs charges other than those for storage, cartage and similar services, as well as from the requirements of obtaining import license, in respect of the importation of their personal and household effects within six months of their arrival;
- (3) exemption from taxes including income tax on any emoluments or allowances to be remitted to them from abroad such as the living allowances mentioned in paragraph 2 above;
- (4) free medical care in Kiribati during the term of their assignment in the Republic of Kiribati other than private ward fees;
- (5) free housing with basic furnishings at places where they are to perform their functions to be assigned to them by the Government of the Republic of Kiribati;
- (6) in accordance with the relevant laws and regulations of Kiribati, permission to the Volunteers to install and use radio-communication sets, necessary for the performance of their duties. If the Government of the Republic of Kiribati intends to amend existing laws and regulations such that the installation and use by Volunteers of radio-communication sets may be restricted, it will have prior consultation with the Government of Japan;

駐在調整  
員の受入れ等

- (7) キリバス共和国による協力隊員に対するその任務の遂行を容易にするための身分証明書の交付
  - (8) 2に規定する設備、機械、自動車及び資材の現地購入に対して課されるあらゆる種類の租税及びその他の政府の課徴金の免除
  - (9) 協力隊員がその任期中、キリバス共和国に入国し、同国から出国し及び同国に滞在することに対する許可、外国人登録要件に係る手続のための便宜並びに領事手数料の免除
  - (10) 任務の遂行のため自動車を運転する必要のある協力隊員に対する自動車運転免許証の取得のための便宜
  - (11) 協力隊員の任務の遂行のために必要なその他の措置
- 5 (1) キリバス共和国政府は、JICAがキリバス共和国において事務所（以下「事務所」という。）を開設することを認め、また、日本国から派遣され、計画に基づく活動に関連してJICAにより与えられる任務をキリバス共和国において遂行する駐在調整員（以下「調整員」という。）を受け入れる。
- (2) キリバス共和国政府は、調整員及びその家族並びに事務所に対し、次の特権、免除及び便宜を与える。
    - (a) 調整員及びその家族に対し、
      - (i) 調整員の着任後六箇月以内に行われる携行荷物、身用品、家財、消費財（食料及び飲料を除く。）並びに調整員一名につき一台の自動車の輸入に関する領事手数料、関税、租税及び通関に係る課徴金並びに輸入許可証及び為替証明書の取得要件の免除
      - (ii) 調整員に対して国外から送金される報酬及び手当に対して又はこれらに関連して課される所得税を含む租税及びその他の政府の課徴金の免除

キリバスとの青年海外協力隊派遣取極

- (7) issuance of identification cards from the Government of the Republic of Kiribati to the Volunteers to facilitate the performance of their functions;
  - (8) exemption from taxes of any kind and other governmental charges in respect of the local purchase of the equipment, machinery, motor vehicles and materials mentioned in paragraph 2;
  - (9) permission to enter, leave and sojourn in the Republic of Kiribati for the duration of their assignment therein, convenience for procedures of alien registration requirements, and exemption from consular fees;
  - (10) convenience for acquisition of car driving license for the Volunteers who need to drive a car for the performance of their duties; and
  - (11) other measures necessary for the performance of the duties of the Volunteers.
5. (1) The government of the Republic of Kiribati shall admit JICA to open its office in the Republic of Kiribati (hereinafter referred to as the "Office") and shall accept resident Co-ordinators (hereinafter referred to as the "Co-ordinators") to be dispatched from Japan who perform the duties to be assigned to them by JICA in the Republic of Kiribati relative to the activities of the Programme.
- (2) The Government of the Republic of Kiribati shall accord the Co-ordinators and their families as well as the Office the following privileges, exemptions and benefits:
    - (a) for the Co-ordinators and their families:
      - (i) exemption from consular fees, customs duties, taxes and other customs charges, as well as from the requirements of obtaining import license, in respect of the importation of their luggage, personal effects, household effects, consumer goods, excluding foodstuff and beverages, and one motor vehicle per Co-ordinator within six months of his/her initial arrival;
      - (ii) exemption from taxes including income tax and other governmental charges imposed on or in connection with salaries and any allowances remitted to them from abroad;

## キリバスとの青年海外協力隊派遣取極

一〇八六

- (iii) キリバス共和国に自動車を入力しない調整員及びその家族が調整員の着任後六箇月以内に自動車を現地購入する場合には、調整員一名につき一台及びその家族につき一台の自動車に対して課せられるあらゆる種類の租税及びその他の政府の課徴金の免除
- (iv) 自動車運転免許証の取得のための便宜
- (v) キリバス共和国の関係法令に基づく調整員の任務の遂行のために必要な無線通信機の設置及び使用の許可。キリバス共和国は、現行の関係法令を調整員による無線通信機の設置及び使用を制限するようなものに改正しようとする場合には、日本国政府と事前の協議を行うものとする。
- (vi) キリバス共和国による調整員の任務の遂行を容易にするための身分証明書の交付
- (vii) 調整員の任期中、キリバス共和国に入国し、同国から出国し及び同国に滞在することに対する許可、外国人登録要件に係る手続のための便宜並びに領事手数料の免除
- (viii) 調整員の任務の遂行のために必要なその他の措置
- (b) 事務所に対し、
  - (i) 事務所の活動に必要な設備、機械、自動車、資材及び医薬品の輸入に関する領事手数料、租税（関税を含む。）及びその他の政府の課徴金並びに輸入許可書の取得要件の免除

- (iii) exemption from taxes of any kind and other governmental charges in respect of the local purchase of one motor vehicle per Co-ordinator and per family of the Co-ordinator within six months of his/her initial arrival, who do not import any motor vehicle into the Republic of Kiribati;
- (iv) convenience for acquisition of car driving license;
- (v) in accordance with the relevant laws and regulations of Kiribati, permission to the Co-ordinators to install and use radio-communication sets, necessary for the performance of their duties. If the Government of the Republic of Kiribati intends to amend existing laws and regulations such that the installation and use by the Co-ordinators of radio-communication sets may be restricted, it will have prior consultation with the Government of Japan;
- (vi) issuance of identification cards from the Government of the Republic of Kiribati to the Co-ordinators to facilitate the performance of their duties;
- (vii) permission to enter, leave and sojourn in the Republic of Kiribati for the duration of their assignment therein, convenience for procedures of alien registration requirements, and exemption from consular fees; and
- (viii) other measures necessary for the performance of the duties of the Co-ordinators.
- (b) for the Office:
  - (1) exemption from consular fees, taxes including customs duties and other governmental charges, as well as from the requirements of obtaining import license, in respect of the importation of the equipment, machinery, motor vehicles, materials and medical supplies, necessary for the activities of the Office;

(ii) exemption from taxes of any kind and other governmental charges in respect of the local purchase of the equipment, machinery, motor

(iii) exemption from taxes including income tax and other governmental charges imposed on or in connection with the expenses of the

(3) The motor vehicles mentioned in sub-paragraph (2) shall be subject to payment of taxes including customs duties if they are subsequently sold or transferred within the Republic of Kiribati to individuals or organizations not entitled to exemption from such taxes or similar

6. The government of the Republic of Kiribati shall accord the Volunteers, Co-ordinators and their families as well as the Office such privileges, exemptions and benefits as are no less favourable than those accorded to the volunteers, the co-ordinators and their families as well

7. The government of the Republic of Kiribati shall take necessary measures to ensure security of the Volunteers, the Co-ordinators and their families staying in the

8. The Government of the Republic of Kiribati shall bear claims, if any arises, against the Volunteers resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with, the performance of their duties, except when the two Governments agree that such claims arise from

9. The two Governments shall hold consultations from time

10. The understandings set out above may be amended by mutual written agreement of the two Governments and terminated by either Government by giving to the other six months' written advance notice of its intention to terminate the understandings.

第三国等の協力隊員等に与えられていないものの特利及び便宜の付与の協力隊員の安全確保の協力隊員に対する関係に関する責任の府による負担の修正及び終了

キリバスとの青年海外協力隊派遣取極

一〇八

本官は、更に、この書簡及び前記の了解をキリバス共和国政府に代わって確認される貴官の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が貴官の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを提案する光榮を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴官に向かって敬意を表します。

二千七年二月一日に東京で

日本国外務副大臣 浅野勝人

キリバス共和国  
外務移民次官 エリオット・アリ殿

I have further the honour to propose that this Note and your Note in reply confirming on behalf of the Government of the Republic of Kiribati the foregoing understandings shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of your Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my high consideration.

(Signed) Katsuhito Asano  
Senior Vice-Minister  
for Foreign Affairs of Japan

Mr. Elliot Ali  
Secretary for Foreign Affairs  
and Immigration  
of the Republic of Kiribati



# キリバス 側書簡

(キリバス側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの貴官の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、前記の了解をキリバス共和国政府に代わって確認するとともに、貴官の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴官に向かって敬意を表します。

二千七年二月一日に東京で

キリバス共和国  
外務移民次官 エリオット・アリ

日本国外務副大臣 浅野勝人殿

(Kiribati Note)

Tokyo, February 1, 2007

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Kiribati the foregoing understandings and to agree that your Note and this Note shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my high consideration.

(Signed) Elliot Ali  
Secretary for Foreign Affairs  
and Immigration of the  
Republic of Kiribati

Mr. Katsuhito Asano  
Senior Vice-Minister  
for Foreign Affairs of Japan

(参考)

この取極は、キリバスに青年海外協力隊を派遣すること、これに伴う日本国政府及びキリバス政府の  
のとるべき措置等について定めるものである。